

Список литературы

1. Азимов, Э. Г. Информационно-коммуникационные технологии в преподавании русского языка как иностранного : методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного / Э. Г. Азимов. – Москва : «Русский язык». Курсы, 2012. – 352 с.
2. Азимов, Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – Москва : Издательство Икар, 2009. – 448 с. – EDN XQRFTT.
3. Балыхина Т.М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового): учебное пособие / Т.М. Балыхина. — Москва : РУДН, 2007. — 185 с.
4. Верещагин, Е. М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – 4-е издание, переработанное и дополненное. – Москва : Издательство "Русский язык". Курсы, 1990. – 246 с.
5. Капитонова, Т. И. Методика обучения русскому языку как иностранному на этапе предвузовской подготовки / Т. И. Капитонова, Л. В. Московкин. – Санкт-Петербург : Златоуст, 2006. – 272 с.
6. Кожина М.Н. Стилистика русского языка : учебник / М.Н. Кожина, Л.Р. Дускаева, В.А. Салимовский. – 4-е изд., стереотип. – Москва : Флинта : Наука, 2008. – 464 с.
7. Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. Русские: коммуникативное поведение / Ю.Е. Прохоров, И.А. Стернин. – 4-е изд., стереотип. – Москва : Флинта, 2011. – 328 с.
8. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: учебное пособие для вузов / А.Н. Щукин. – Москва : Высшая школа, 2003. – 333 с.

DIGITAL LINGUODIDACTICS IN TEACHING CHINESE STUDENTS THE JOURNALISTIC STYLE OF SPEECH: INTEGRATION OF THE THREE-COMPONENT MODEL AND ONLINE RESOURCES

Zhao Qi,
Moscow, Russia,
Moscow Pedagogical State University,

Abstract. The article focuses on developing a comprehensive methodology for teaching Chinese students Russian journalistic style in the context of digitalization. A three-component model of listening comprehension training («structural analysis – associative mapping – practical testing») integrated with authentic Internet resources is presented. The role of cultural competence in decoding journalistic texts about Russian realities is examined. Based on the analysis of empirical data, practical recommendations are offered for using digital tools when working with Chinese learners.

Keywords: Russian as a foreign language; journalistic style; digital linguodidactics; Chinese students; three-component model; cultural competence; Internet resources.

УДК 378.2

СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ И ЕЁ ПРЕОДОЛЕНИЕ НА ОСНОВЕ КОНЦЕПТНОГО АНАЛИЗА: ПРОЕКТИРОВАНИЕ КУРСОВ ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ В ПРОЦЕССЕ ПОСТДИПЛОМНОГО ОБРАЗОВАНИЯ ПЕДАГОГА

Шерстобитова И. А.
Санкт-Петербург, Российская Федерация
СПб АППО им. К. Д. Ушинского

Аннотация. Статья посвящена проблеме интерпретации концептов «Поп» и «Балда» в сказке А.С. Пушкина «Сказка о попе и работнике его Балде» с целью преодоления социокультурной интерференции учащихся с миграционной историей.

Ключевые слова: концепт, концептный анализ, социокультурная интерференция, повышение квалификации, постдипломное образование.

Введение. Методика преподавания русского языка учащимся, не владеющим русским языком (русского языка как неродного), уже имеет свою историю, сложившуюся традицию, наработанные приёмы и способы формирования умений и навыков. Однако трудно определить какие-то единственные подходы в обучении учащихся с миграционной историей русскому языку. Во-первых, разнообразен контингент этой группы учащихся по самым разным признакам: изначальному знанию русского языка, уровню общей культуры семьи, ее планов на дальнейшее обучение ребенка (в России или дома, в вузе или среднем специальном учебном заведении, или начальной

профессиональной школе), принадлежности родного для семьи языка той или иной языковой группе (в одном классе, кроме детей, для которых русский язык является родным, могут обучаться представители восточноиранской, северокавказской, уральской, тюркской и др. групп языков, что определит свои специфические затруднения в овладении русским языком как системой). Во-вторых, существует весьма серьезное противоречие между тем запросом, который имеет школьник из иноязычной семьи в изучении русского языка и школьной программой по русскому языку.

Как организовать обучение детей с разным уровнем языковой подготовки? В процессе межкультурного взаимодействия происходит взаимовлияние языковых картин мира представителей разных лингвокультурных групп, значит, интерференция языковых картин носит во многом лингвокультурный характер. В значениях языковых единиц фиксируется некий культурный стереотип, инвариантный образ данного фрагмента мира, присущего этносу. Работа со словом как с концептом может помочь учащемуся с миграционной историей преодолеть языковые стереотипы, адаптироваться к другой языковой картине мира [13, с.5].

В рамках научного направления «Методическая лингвоконцептология как новое междисциплинарное знание» (Н.Л. Мишатина, И.А. Шерстобитова, «Петербургская научная школа методической лингвоконцептологии») исследуются механизмы формирования концептосферы языковой личности в социокультурной среде учащихся с миграционной историей [8, с.25]

Социокультурная интерференция может проявляться на разных уровнях языковой системы: фонетической, лексической, семантической и др. Для преодоления интерференции в учебном процессе можно применять технологию концептного анализа слова, в основе которой работа с концептом как с педагогическим феноменом, подразумевающим содержательную многоаспектность понятия, богатство ассоциаций и представлений (смыслов), обеспечивающую формирование «чувства знания», «возрастание гуманности» (Д. Андреев «Роза мира») [5, с.411].

Педагог испытывает затруднения в обучении детей с миграционной историей, особенно с ярко выраженной социокультурной интерференцией. Повышение квалификации педагогов в этом направлении позволяет развивать профессиональные навыки в соответствии с запросом государства и общества к образованию детей-билингвов.

Цель исследования – применить методику концептного анализа в процессе повышения квалификации учителей на примере обращения к художественному произведению (сказке).

Материал и методы. Объект исследования: процесс повышения квалификации учителей.

Предмет исследования: применение методики концептного анализа при обучении детей с миграционной историей с целью преодоления социокультурной интерференции учащихся в освоении русского языка и интериоризации ими русской культуры.

Для решения поставленной цели были использованы **теоретические** (анализ педагогической, культурологической и искусствоведческой литературы по проблеме исследования) **методы исследования** и **эмпирический метод** исследования (контент-анализ).

Результаты и их обсуждение. В данной статье предлагается **авторская учебная модель концептного анализа**, при создании которой была учтена и методически интерпретирована технология освоения концептов русской культуры профессора Н.Л. Мишатиной [7]. Концепты исследуются на основе штудий, развивающих способности ученика к размышлению (философствованию) и занятию чтением для того, чтобы достигать своих целей, расширять свои социокультурные знания и возможности для участия в социальной жизни. «Штудии» – это исследование слова по аналогии с анатомическими (ботаническими) штудиями Леонардо да Винчи. Этапы урока соотносятся со штудиями.

Технология концептного анализа включает четыре этапа. На **первом, ассоциативно-образном, этапе** работы (**штудия № 1 «Мир ассоциаций»**) учащимися подбираются ассоциации к концепту, тем самым выявляется информация о концепте как субстанции. Этап интегрирует личностное знание о концепте в культуру, актуализируя систему ценностей и смыслов учащегося, стереотипов восприятия концепта. На **втором, словарном, этапе (штудия № 2 «Вначале было слово...»)** не только осуществляется работа со словарными дефинициями концепта для выявления общеязыкового знания о слове в языке и культуре, но и интерпретируется исторический, социальный контекст слова, комментируются дефиниции, созданные учащимися и др. **Третий этап** концептного анализа – **диалогический (штудия № 3 «Слово в диалоге культуры»)** - подразумевает линейное и нелинейное (предметное, межпредметное, метапредмет-

ное) «развертывание» концепта. На **четвертом этапе** формирования ценностей и смыслов знания (**штудия № 4 «Ценности и смыслы»**) выдвигаются возможные гипотезы развития концепта в современной науке и культуре, выявляются лакуны для открытий на уровне ученических исследований. Таким образом, на четвертом этапе концепт не расширяется, а, наоборот, сужается до уровня картины мира ученика, но не частнонаучной, а общенаучной картины мира. Создается *личностный проект концепта*, формируются ценностно-смысловые ориентиры, где ценностная составляющая – объективные ценности знания; смысловая составляющая – субъективные ценности знания на основе объективных ценностей [13, с.19]. Формируется, по Д.С. Лихачеву, концептосфера личности [6, с.3-9]. Урок-штудия направлен на диагностирование индивидуального словаря (тезауруса) ученика, выявление субъективного опыта и формирование субъектной позиции, социализацию ученика и преодолению социокультурной интерференции.

Обратимся к анализу произведения А.С. Пушкина «Сказка о попе и работнике его Балде». Исследование **концептов «Поп» и «Балда»** как текстов русской культуры проводится на основе авторской модели концептного анализа [12, с. 5].

На **первом, ассоциативно-образном, этапе** работы (**Штудия 1 «Мир ассоциаций»**) учащиеся подбирают ассоциации к концепту, в том числе создают ассоциативные фонетические поля концепта, тем самым преодолевается фонетическая, а затем и смысловая интерференция. Приведём пример такой работы. Обращаем внимание учащихся на звукопись сказки. Можно ли сказать, что [о] олицетворяет образ попа, а образ Балды – [а]? Просим учащихся найти подтверждение этой гипотезы в тексте.

Таблица № 1. Сопоставление звукописи концептов «Поп» и «Балда»

Поп	Балда
Жил-был поП, ТОлОкОнный лОб. ПОшЁл поП по базару ПОсмОтреть кОй-какОгО тОвару [11, с.271].	Навстречу ему БАлДА Идет, сАм не знАЯ куда. «Что, БАТЬКА, тАК рАно подНЯлсЯ? Чего ты взыскАлсЯ?»[11, с.271].

Учащиеся говорят, что [о] может олицетворять целостность, единство и связь с божественным, а [а] контексте славянской буквицы «Азь» (старославянская буква, соответствующая современному «А») имела смысловое значение «Я», и олицетворяла собой человека с его внутренним осознанием самого себя, Бога, живущего и созидającego на земле [4, с. 6]. Смысловое поле сказки становится совершенно другим: Балда и поп связаны отношением к Богу.

На **втором этапе, словарном (Штудия 2 «В начале было Слово...»)**, осуществляется выявление словарных дефиниций концепта, работа с культурной коннотацией национально маркированных единиц с целью интерпретации и интериоризации концепта и преодоления лексической и семантической интерференции.

Пушкин даёт характеристику попу – «толоконный лоб». Словарь В.И. Даля указывает нам, что толокно – это толченая, немолотая мука, часто овсяная [2, с. 412], следовательно, эпитет «толоконный» говорит о низком доходе героя. «Толоконный лоб» (лоб, наполненный мукой) – это ещё и фразеологизм, который характеризует человека как глупого, дурака.

В словаре В.И. Даля «Балда – большой, тяжёлый, набалдашник, шишка, нарост, дубина, кувалда, увесистая деревянная колотушка, дылда, болван, балбес, долговязый и неуклюжий дурень, бестолковый, сплетник, баламут, дурак, тупица, малоумный» [1, с. 43]. Учащиеся делают вывод, что характеристика Балды, на первый взгляд, судя по значению его имени, ничуть не лучше, чем попа. После прохождения двух этапов происходит своеобразный «разрыв», внутреннее противоречие, как в технологии «мастерской». На третьем этапе необходимо связать знания двух этапов воедино.

Третий этап, диалогический (Штудия 3 «Диалог культур»), концептного анализа подразумевает линейное и нелинейное (предметное, межпредметное, метапредметное) «развертывание» концепта. Для того чтобы постичь смысловое поле сказки, предупредить несовпадения лексической сочетаемости и ассоциативных связей в разных культурах учитель предлагает проанализировать абсурдный на первый взгляд сюжет сказки: Балда и поп договариваются о сотрудничестве («нужен мне работник: повар, конюх и плотник») и о цене («в год за три шелчка тебе по лбу»). Поп соглашается, понадеявшись «на русский авось». Так как это русское выражение, фра-

зеологизм, необходимо учащимся, для которых русский язык не является родным, пояснить, что поп понадеялся на удачу, на помощь Бога и сверхъестественных сил. Ради выгодной сделки (вместо трех работников можно взять одного, да еще и не платить деньгами) он соглашается на унижительную оплату щелчками, забывает о своём достоинстве священника. И у учащихся возникает вопрос: а случайно ли Балда оказывается на базаре? Лингвист Е.М. Неёлов отмечает, что в поэтике сказки нет случайностей: место встречи и персонажи predetermined. Базар в русских сказках – это место пересечения всех дорог [9, с.43]. В сказке решающее значение имеют функции героев. В. Пропп писал: «Под функцией понимается поступок действующего лица, определённый с точки зрения его значимости для хода действия» [10, с.25]. Балда, почти Иван-дурак, идёт «сам не зная куда», что в волшебной сказке означает идти прямо к цели. А цель Балды – поп: поэтому Балда первым к нему обращается («батяка»), внешне почтительно, но фамильярно. Почему? Учащиеся выдвигают гипотезу о том, что Балда знает о связи попа с чертями, неслучайно попу в голову пришла «идея» взять с них оброк. По мнению учащихся, Балда умён, хитёр, он хочет наказать попа за жадность, которая относится к семи смертным грехам в православии. Этот грех считается особенно тяжким, так как ведёт к «погибели души». Поп не посвящает себя Богу и не живёт в соответствии с христианскими заповедями. За это и наказан. Этот вывод учащиеся делают на основе связи первых двух этапов концептного анализа.

На четвертом этапе, концептном (Штудия «Ценности и смыслы»), соединяются знания, полученные на трех этапах, в единое знание на основе интериоризации (присвоения) концептов «Поп» и «Балда», выявляются лакуны для создания открытий на уровне ученических филологических исследований. Одной из таких лакун являются три щелчка попу. Проводится конструктивное исследование концепта «Три щелчка», пишутся эссе-гипотезы «Преступление попа – наказание». Приведём пример решения учебной задачи учащимся: «Три щелчка – это наказание. Первый щелчок срывает наперстный крест священника (атрибут священника), второй – лишает его возможности проповедовать, третий – делает его обычным старым человеком». В финале сказки Балда наказывает попа за его грехи перед Богом и людьми, а потому и приговаривает с укоризной: «Не гонялся бы ты, поп, за дешевизной!».

Урок-штудия построения концепта для ученика с миграционной историей – это моделирование личностного концепта. **Личностный концепт** – это самоконцептуализация обучающегося.

Для выявления степени понимания концептов «Поп» и «Балда» были проанализированы 30 ученических сочинений (эссе-гипотез). При разработке вопросов контент-анализа использовались рекомендации С.Г. Вершловского по проведению педагогического исследования [3, с. 5]. В ходе контент-анализа созданных учащимися эссе были получены следующие данные (см. табл. 2):

Таблица 2. Контент-анализ ученических эссе-гипотез

Критерии оценивания эссе	Учащиеся
Выраженность авторской позиции (непротиворечивость концепции)	89,9%
Собственный анализ и видение проблем в сказке, субъективная оценка	91,5 %
Наличие концепта (концептов), воплощённого (-ых) в картине мира	74,4 %

Анализ результатов. В эссе учащиеся обосновывают свое отношение к концептам, субъективная оценка отражает особенности языковой картины мира, напрямую связанной с ментальностью русского человека. (Обращаем внимание, что мини-исследование приведено в статье как модель исследовательской работы учителя после изучения художественного произведения. Обучение контент-анализу проводилось в рамках повышения квалификации) Анализ литературных сказок А.С. Пушкина как основы народной русской культуры для расширения кругозора и лучшего понимания российской ментальности может способствовать преодолению социокультурной интерференции, адаптации к языковой картине мира на основе работы со словом как с концептом.

Научная новизна точечного исследования заключается в исследовательских и рефлексивных методах содержания подготовки учителей по освоению концептного анализа при работе с учебными текстами художественной литературы.

Обсуждение результатов исследования.

Теоретическая значимость исследования заключается в расширении системы концептов учебных текстов за счёт архаических и историко-культурных интерпретационных моделей и исследования их значения для учащихся в постижении русской ментальности.

Практическая значимость исследования заключается в разработке дидактических материалов по построению урока по преодолению социокультурной интерференции на основе концептного анализа; нового видения одной из тем образовательной программы повышения квалификации учителей «Концептный анализ учебного текста при изучении курса художественной литературы для учащихся с миграционной историей», реализуемой в процессе повышения квалификации учителей.

Заключение. Повышение квалификации в области работы с концептами как с образовательными объектами является одной из форм непрерывного образования в системе постдипломного педагогического образования. Целью рассмотрения концепта как методологической базы преодоления социокультурной интерференции обучающихся с миграционной историей послужила инвариантность и вариативность концепта как образовательной единицы. Модель урока-штудии на основе концептов позволяет представить содержание разных дисциплин и личный опыт ученика интегративно.

Список литературы

1. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Том первый. А – З. / В. И. Даль. – М.: Русский язык, 1981. – 699 с.
2. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Том четвертый. Р – В. / В. И. Даль. – М.: Русский язык, 1982. – 723 с.
3. Вершловский, С. Г. Контент-анализ в педагогическом исследовании: учеб. пособие / С. Г. Вершловский, М. Д. Матюшкина. – СПб.: СПб АППО, 2007. – 72с.
4. Казаков, С. А. Древнесловенская буква. Дидактическое пособие / С. А. Казаков – Пермь, ПГПУ, 2008. – 123 с.
5. Методика и технологии освоения концепта как текста «новой природы» в рамках курсов повышения квалификации: педагогическая рефлексия / Проблемы современного педагогического образования: сборник науч. ст. / под науч. ред.: Е. В. Везетиу. – Ялта: РИО ГПА, 2023. – Вып. 84(4). – Ч.1. – 598 с.
6. Лихачев, Д. С. Концептосфера русского языка / Русская словесность: от теории словесности к структуре текста / Д. С. Лихачев // сб. науч. ст. / под науч. ред.: В. П. Нерознак. – Москва, 1997. – 34 с.
7. Мишати́на, Н. Л. Антропологическая лингвометодика: в поисках смысла, содержания и оценивания: / Н. Л. Мишати́на, И. П. Цыбулько. – М.: Изд-во «Национальное образование», 2016. – 232 с.
8. Мишати́на, Н. Л. Петербургская научная школа методической лингвоконцептологии: опыт проблематизации курса повышения квалификации / Журнал «Русский язык в школе»: сб. науч. ст. / редкол.: Н. А. Николина (гл. ред.) [и др.]. – № 1(85). – 2024 – М., 2024. – 28 с.
9. Неёлов, Е. М. Сказка, фантастика, современность / Е. М. Неёлов. Петрозаводск, 1987. – 216 с.
10. Пропп, В. Я. Морфология сказки / В. Я. Пропп. – М.: Наука, 1969. – 168 с.
11. Пушкин, А. С. Собрание сочинений. Том третий. Поэмы. Сказки. Сказка о попе и о работнике его Балде / А. С. Пушкин. М.: Художественная литература, 1975. – 452 с.
12. Малышева, И. Ю. Технология концептного анализа как основа формирования читательской грамотности на уроках русского языка и литературы / И. Ю. Малышева, И. А. Шерстобитова. – СПб.: СПб АППО, 2025. – 48 с.
13. Шерстобитова, И. А. Концепты как средство раскрытия интеграционного содержания образования. Монография / И. А. Шерстобитова. – Издательство «Ламберт», 2017. – 183 с.

SOCIOCULTURAL INTERFERENCE AND ITS OVERCOMING BASED ON CONCEPT ANALYSIS: DESIGNING ADVANCED TRAINING COURSES IN THE PROCESS OF POSTGRADUATE EDUCATION FOR TEACHERS

Sherstobitova I.A.

Saint Petersburg, Russia, K.D. Ushinsky St. Petersburg Academy of Post-Secondary Education
Abstract. The article is devoted to the problem of interpreting the concepts "Pop" and "Balda" in A.S. Pushkin's fairy tale "The Tale of the Priest and His Workman Balda" in order to overcome the sociocultural interference of students with a migration history. As a result of the study of the concepts, the linguistic and cultural context of the fairy tale is revealed, and students internalize certain aspects of Russian culture. The technology has been tested in the framework of teacher training in postgraduate education.

Keywords: concept, concept analysis, study, sociocultural interference, advanced training, postgraduate education.